



SAB
Sächsische AufbauBank

ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –
Tschechische Republik 2014-2020

Antragsnummer: 100267296
SAB-Kontonummer:
Projekttitlel: Förderung der grenzüberschreitenden
Zusammenarbeit und Ausbildung im
Rettungsdienst

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

Zdravotnická záchranná služba Ústeckého kraje, příspěvková
organizace
Sociální péče 3259
400 11 Ústí nad Labem
- Lead-Partner -



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar
Interreg VA / 2014 – 2020

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

Číslo žádosti: 100267296
Číslo účtu u SAB:
Název projektu: Podpora přeshraniční spolupráce a
vzdělávání v oblasti zdravotnických
záchranných služeb

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Spolková republika Německo
- SAB -

a

Zdravotnická záchranná služba Ústeckého kraje, příspěvková
organizace
Sociální péče 3259
400 11 Ústí nad Labem
- Lead partner -

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“, CCI-Code: 2014TC16RFCB017 und des Gemeinsamen Umsetzungs-dokumentes, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom 15.04.2016 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in der Sitzung vom 15.06.2016,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) für das in § 1 benannte Projekt geschlossen.

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:
 - a) Projekttitle: Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Ausbildung im Rettungsdienst
 - b) Kooperationspartner:

se

na základě Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 v rámci cíle "Evropská územní spolupráce", kód CCI: 2014TC16RFCB017, v platném znění, a Společného realizačního dokumentu, v platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 15.04.2016 a na základě doporučení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne 15.06.2016,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro projekt, uvedený v § 1.

§ 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:
 - a) Název projektu: Podpora přeshraniční spolupráce a vzdělávání v oblasti zdravotnických záchranných služeb
 - b) Kooperační partneři:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Zdravotnická záchranná služba Ústeckého kraje, příspěvková organizace	400 11 Ústí nad Labem, Sociální péče 3259	Příspěvková organizace

PP1	CZ	Vyšší odborná škola zdravotnická a střední škola zdravotnická	400 01 Ústí nad Labem, Palachova 700	Příspěvková organizace
PP2	DE	Deutsches Rotes Kreuz Bildungswerk Sachsen gemeinnützige GmbH	01067 Dresden, Bremer Str. 10 d	GmbH
PP3	DE	DRK Kreisverband Pirna e.V.	01796 Pirna, Liebstädter Str. 4b	e.V. (kein Unternehmen)
PP4	DE	Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Dippoldiswalde e.V.	01744 Dippoldiswalde, Rabenauer Str. 45	e.V. (kein Unternehmen)
PP5	DE	Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Sebnitz e.V.	01855 Sebnitz, Schillerstr. 44 a	e.V. (kein Unternehmen)
PP6	DE	DRK-Kreisverband Annaberg-Buchholz e.V.	09456 Annaberg-Buchholz, Robert-Schumann- Str. 5	e.V. (kein Unternehmen)
PP7	DE	Bildungswerk der Sächsischen Wirtschaft e.V.	01156 Dresden, Rudolf-Walther-Str. 4	GmbH

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
 - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 15.01.2016 geschlossenen Kooperationsvertrages,
 - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal 1.925.364,50 EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.

2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
 - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 15.01.2016 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
 - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.

3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 1.925.364,50 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.

4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).

5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 21.01.2016 bis 30.09.2019 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d.h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt einen Arbeitstag nach der Buchung der Abschlussauszahlung bei der SAB.
2. Während der Zweckbindungsfrist müssen die geförderten Wirtschaftsgüter bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgabe für das jeweilige geförderte Wirtschaftsgut zuzurechnen ist, und zweckentsprechend genutzt werden.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Einrichtungen, die am gemeinsamen Projekt teilnehmen	Institute, které se účastní společných projektů	22

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 21.01.2016 do 30.09.2019. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

§ 2a Lhůta účelového vázání prostředků

1. Lhůta účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet od prvního pracovního dne následujícího po dni zúčtování závěrečné výplaty v SAB.
2. Během lhůty účelového vázání prostředků musí podpořený investiční majetek zůstat ve vlastnictví kooperačního partnera, který realizoval výdaje na pořízení příslušného podpořeného investičního majetku, a být používán v souladu s účelem, pro který byl pořízen.

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung

§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba

1. Ausgabenplan

1. Plán výdajů

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	335.000,00	335.000,00	335.000,00	0,00
		PP1	50.880,00	50.880,00	50.880,00	0,00
		PP2	160.000,00	160.000,00	160.000,00	0,00
		PP3	183.600,00	183.600,00	183.600,00	0,00
		PP4	180.000,00	180.000,00	180.000,00	0,00
		PP5	9.000,00	9.000,00	9.000,00	0,00
		PP6	30.000,00	30.000,00	30.000,00	0,00
		PP7	166.617,00	166.617,00	166.617,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	325.250,00	325.250,00	275.000,00	50.250,00
		PP1	38.782,00	38.782,00	31.150,00	7.632,00
		PP2	51.000,00	51.000,00	27.000,00	24.000,00
		PP3	56.700,00	56.700,00	29.160,00	27.540,00
		PP4	63.600,00	63.600,00	36.600,00	27.000,00
		PP5	14.640,00	14.640,00	13.290,00	1.350,00
		PP6	21.900,00	21.900,00	17.400,00	4.500,00
		PP7	89.433,00	89.433,00	64.440,45	24.992,55

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	220.000,00	220.000,00	220.000,00	
		PP1	9.343,00	9.343,00	9.343,00	
		PP2	82.500,00	82.500,00	82.500,00	
		PP3	76.700,00	76.700,00	76.700,00	
		PP4	86.400,00	86.400,00	86.400,00	
		PP5	8.490,00	8.490,00	8.490,00	
		PP6	2.500,00	2.500,00	2.500,00	
		PP7	2.800,00	2.800,00	2.800,00	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	880.250,00	880.250,00	830.000,00	50.250,00
		PP1	99.005,00	99.005,00	91.373,00	7.632,00
		PP2	293.500,00	293.500,00	269.500,00	24.000,00
		PP3	317.000,00	317.000,00	289.460,00	27.540,00
		PP4	330.000,00	330.000,00	303.000,00	27.000,00
		PP5	32.130,00	32.130,00	30.780,00	1.350,00
		PP6	54.400,00	54.400,00	49.900,00	4.500,00
		PP7	258.850,00	258.850,00	233.857,45	24.992,55

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP4	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP5	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP6	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP7	0,00	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		2.265.135,00	2.265.135,00	2.097.870,45	167.264,55

2. Finanzierungsplan

2. Plán financování

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooperacní partner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	748.212,25	85,00	44.012,25	5,00	88.025,50	10,00	880.250,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	880.250,00
PP1	84.154,25	85,00	4.950,25	5,00	9.900,50	10,00	99.005,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	99.005,00
PP2	249.475,00	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	249.475,00	85,00	44.025,00	15,00	0,00	0,00	293.500,00
PP3	269.450,00	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	269.450,00	85,00	47.550,00	15,00	0,00	0,00	317.000,00
PP4	280.500,00	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	280.500,00	85,00	49.500,00	15,00	0,00	0,00	330.000,00
PP5	27.310,50	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	27.310,50	85,00	4.819,50	15,00	0,00	0,00	32.130,00
PP6	46.240,00	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	46.240,00	85,00	8.160,00	15,00	0,00	0,00	54.400,00
PP7	220.022,50	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	220.022,50	85,00	38.827,50	15,00	0,00	0,00	258.850,00
Gesamt/ celem	1.925.364,50	85,00	48.962,50	2,16	97.926,00	4,32	2.072.253,00	91,48	192.882,00	8,52	0,00	0,00	2.265.135,00

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Die Art der Förderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.
5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt:

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.
5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2017	282.076,63	KP SN-CZ EU-CZ P1
2017	359.744,43	KP SN-CZ EU-SN P1
2018	373.246,70	KP SN-CZ EU-SN P1
2018	285.676,11	KP SN-CZ EU-CZ P1
2019	288.005,50	KP SN-CZ EU-SN P1
2019	211.691,05	KP SN-CZ EU-CZ P1
2020	72.001,37	KP SN-CZ EU-SN P1
2020	52.922,71	KP SN-CZ EU-CZ P1

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.
7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fördersatz erstattet.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Bedingungen und Auflagen für das Gesamtprojekt

1. Bei der Anschaffung von Ausrüstungs- und Ausstattungsgegenständen ist die gemeinsame Nutzung und gegenseitige Bereitstellung zu gewährleisten. Ein entsprechender Nachweis ist der SAB spätestens mit der Abschlussauszahlung vorzulegen.

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums für Regionalentwicklung über die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewährt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP, PP1 entstehende Finanzlücke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Fördermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti pro celý projekt

1. V případě pořízení výstroje a vybavení je třeba zajistit vzájemné poskytování a společné využívání. SAB je třeba předložit odpovídající doklad nejpozději se závěrečnou Žádostí o platbu.

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP, PP1 zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
 - a) Allgemeine Vertragsbedingungen,
 - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument, in geltender Fassung
2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.
3. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionengesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind

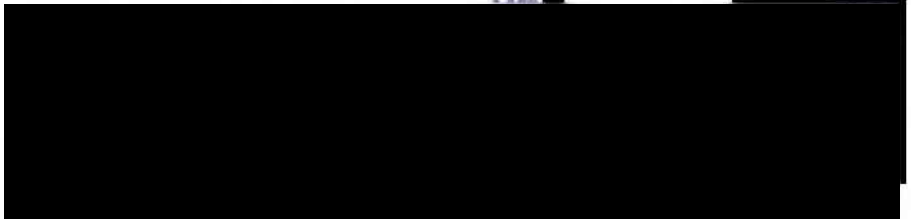
§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
 - a) Všeobecné smluvní podmínky,
 - b) Společný realizační dokument, v platném znění
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
3. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské

die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:

- Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
- die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
- die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
- die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

SAB


Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

- body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
- podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
- údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
- údaje o pokroku projektu.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]



ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN
zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des Kooperationsprogramms
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020

1. Vergabe von Aufträgen

Die Absätze 1 bis 3 gelten nur für deutsche Kooperationspartner:

1. Bei Projekten, die eine Vergabe von Leistungen an Dritte erfordern, sind die nationalen und europäischen vergaberechtlichen Bestimmungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt nur, soweit die Kooperationspartner bei der Vergabe öffentlicher Aufträge zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich verpflichtet sind.
2. Öffentliche Auftraggeber im Sinne des § 98 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen haben öffentliche Aufträge, die nicht oder nur teilweise den Vorschriften der öffentlichen Auftragsvergabe unterliegen¹, aber für den Binnenmarkt relevant sind², sind entsprechend den Anforderungen der Mitteilung der Kommission zu Auslegungsrufen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen, vom 24. Juli 2006 (ABl. EU C 179 vom 1. August 2006, S. 2), bekannt zu machen und unter Beachtung des Diskriminierungsverbots zu vergeben (Transparenzpflicht).
3. Auftraggeber, die nicht öffentliche Auftraggeber im Sinne des § 98 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen sind, sind bei der Beauftragung von Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die Fördermittel wirtschaftlich und sparsam nach marktüblichen Preisen einzusetzen. Zum Nachweis der wirtschaftlichen und sparsamen Fördermittelverwendung ist bei einem Auftragswert von mehr als 2.000 EUR (netto) ein Angebots- oder Preisvergleich vorzunehmen (in der Regel durch den Vergleich von drei Anbietern) und zu dokumentieren.

¹ Bestehen aus wesentlichen Aufträgen unterhalb der EU-Schwellenwerte und Aufträge, die als tag nach angebotene Leistungen nur Interesse unter die EU-Vergaberichtlinien fallen (siehe z. B. Artikel 18 der VO/UA bzw. VOP, Gestützte und Subventionierungsweite, Berufsausbildung, Industrie, Kultur und Sport, sonstige Dienstleistungen u. a.).

² Das Einkreuzen der Binnenmarktrelevanz erfolgt grundsätzlich durch öffentlichen Auftraggeber nach Prüfung der Umstände des Einzelfalles. Binnenmarktrelevanz ist zu bejahen, wenn der Auftrag möglicherweise für Wirtschaftstätigkeiten in anderen Mitgliedstaaten von Interesse sein könnte. Dies ist insbesondere abhängig von Auftragswerten, der Größe und Struktur des Marktes, der wirtschaftlichen Möglichkeiten oder der politischen Lage des Ortes.



VŠEOBECNÉ SMLUVNÍ PODMÍNKY pro realizaci projektu v rámci Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020

1. Zadávání zakázek

Odstavce 1 až 3 se vztahují pouze na německé kooperační partnery:

1. U projektů, u kterých je nutno zadat plnění třetím osobám, je třeba dodržet národní a evropské předpisy o zadávání veřejných zakázek v platném znění. To platí pouze v případě, kdy je kooperační partner při zadávání veřejných zakázek ze zákona povinen dodržovat předpisy o zadávání veřejných zakázek.
2. Zadavatelé veřejných zakázek ve smyslu § 98 Zákona proti omezování hospodářské soutěže, jež předpisům o veřejných zakázkách nepodléhají nebo jim podléhají jen zčásti¹, avšak mají význam pro vnitřní trh², jsou povinni tyto zakázky zveřejnit a při zadání dodržet zákaz diskriminace (povinnost transparentnosti), a to dle požadavků Interpretčního sdělení Komise o právních předpisech Společenství použitelných pro zadávání zakázek, na které se vůbec nebo zčásti nevztahují směrnice o zadávání veřejných zakázek, ze dne 24. července 2006 (ÚV EU C 179 ze dne 1. srpna 2006, str. 2).
3. Zadavatelé veřejných zakázek ve smyslu § 98 zákona proti omezování hospodářské soutěže jsou při pověřování dodávky a plněními povinni vynakládat dotaci účelně, hospodárně a efektivně a za ceny na trhu obvyklé. Dokladem účelného, hospodárného, a efektivního nakládání s dotací je při hodnotě zakázky nad 2.000 EUR (netto) opatření a dokumentování nabídkového nebo cenového srovnání (zprav. porovnáním tří nabídek).

¹ Dotace jsou přímým nebo nepřímým prostřednictvím EU a zakázky, které jsou tím podřízené jen částečně spadají pod směrnice EU o veřejných zakázkách (viz např. 1. částka II Vládního poz. VOI) Pohotovost a poskytování zdravotní péče, sociální péče, kultura a sport, je a služby - dot.

² Pohotovost a význam pro vnitřní trh přichází do úvahy zejména tehdy, pokud je poskytována v rámci hospodářské soutěže v jiných členských státech. To znamená především na účelu zakázky, včetně a ovlivnění trhu, hospodářských vyhlášení a zejména jako za účelem.

4. Bei Ausgaben von tschechischen Kooperationspartnern sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Falls es für eine Vergabe keine allgemein rechtsverbindlichen Vorschriften gibt, verfahren tschechische Kooperationspartner gemäß der Leitlinie des Ministeriums für regionale Entwicklung für Vergaben der Förderperiode 2014-2020, in der geltenden Fassung (abrufbar auf der Programmhomepage <http://www.sncz2020.eu>).
5. Soweit Ausgaben nicht wirtschaftlich und sparsam sind, sind sie nicht zuschussfähig. Wenn Leistungen an Dritte unter Verstoß gegen die Vergabebestimmungen vergeben wurden, wird die Zuschussfähigkeit der entsprechenden Ausgaben ganz oder teilweise aberkannt.

II. Prüfungsrechte, Auskunftspflichten

1. Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte, sowie die SAB und das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel, insbesondere hinsichtlich der bestimmungsgemäßen und wirtschaftlichen Verwaltung sowie der zweckgebundenen Mittelverwendung befugt. Sie haben das Recht, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu nehmen und von diesen Projektunterlagen Kopien selbst zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien vom jeweiligen Kooperationspartner zu verlangen. Zu diesem Zweck ist der Lead-Partner zur Mitwirkung verpflichtet und räumt hiermit den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen und ihren Beauftragten ebenfalls Mitwirkung leisten und jeweils ein Betretungsrecht einräumen.
2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, den in Abs. 1 bezeichneten Stellen und Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen ebenfalls Auskunft erteilen und entsprechend Einblick in die Geschäftsunterlagen gewähren.

Čeští kooperační partneři jsou zde povinni dodržovat platné obecné závazné právní předpisy České republiky. V případě, kdy se na zadání zakázky nevztahují obecné závazné právní předpisy, postupují čeští kooperační partneři v souladu s Metodickým pokynem Ministerstva pro místní rozvoj pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014–2020, v platném znění (ke stažení na domovské stránce programu <http://www.sn-cz2020.eu>).

Nejsou-li výdaje účelné, hospodárné a efektivní, nejsou způsobilé. Došlo-li k zadání zakázky třetí osobě v rozporu s předpisy o zadávání veřejných zakázek, nebudou odpovídající výdaje uznány za způsobilé, případně budou uznány za způsobilé pouze zčásti.

Kontrolní práva, informační povinnosti

Orgány Evropské unie, příslušné správní orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní orgány a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka a Centrum pro regionální rozvoj České republiky a osoby jimi pověřené jsou oprávněny provádět kontrolu řádného využití prostředků, zejména se zřetelem na jejich účelnou, hospodárnou a efektivní administraci a na využití prostředků v souladu se schváleným účelem. Uvedené kontrolní orgány mají právo provádět kontroly na místě, nahlížet do veškeré relevantní projektové dokumentace a požadovat si sami kopie této dokumentace nebo požadovat vyholovení kopií od příslušného kooperačního partnera. Za tímto účelem je Lead Partner povinen poskytovat součinnost a tímto rovněž uděluje kontrolním orgánům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinností Lead partnera je zajistit, aby jeho projektoví partneři těmto orgánům a jimi pověřeným osobám rovněž poskytovali součinnost a udělili právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

Povinností Lead partnera je poskytovat orgánům, uvedeným v čl. 1 a jimi pověřeným osobám informace týkající se projektu. Jeho povinností je zajistit, aby jeho projektoví partneři poskytli těmto orgánům informace a umožnili jim nahlížet do svých účetních dokladů.

3. Der Lead-Partner ist sich bewusst, dass die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben gleichfalls zur Auskunft im Zusammenhang mit der Förderung verpflichtet ist und entbindet sie insoweit von ihrer Schweigepflicht. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Projektpartner die SAB ebenfalls von ihrer Schweigepflicht entbinden.

III. Prüfung durch die nationale Kontrollinstanz gem. Artikel 23 und Auszahlung

1. Vor Auszahlung der Fördermittel sind die getätigten Ausgaben durch die jeweils zuständige nationale Kontrollinstanz auf ihre Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit zu prüfen. Gegenstand der Prüfung ist insbesondere die Zuschussfähigkeit der Ausgaben, die Einhaltung des Erstattungsprinzips, die ordnungs- und fristgemäße Umsetzung des Projektes, der Fortschritt bei der Erfüllung der unter § 3 des Zuwendungsvertrags definierten Projektziele und Indikatoren, die Durchführung der Publizitätsmaßnahmen, die Prüfung des Ausschlusses einer Doppelförderung der Ausgaben und die Einhaltung der im Zuwendungsvertrag genannten Auflagen.
2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, bei der Prüfung der Kontrollinstanzen mitzuwirken, insbesondere in Bezug auf die Einhaltung der vorgegebenen Fristen und Einreichung der angeforderten Unterlagen. Die Kontrollinstanzen sind befugt, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen, Erklärungen zu verlangen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen und Geschäftsunterlagen zu nehmen und von diesen Unterlagen Kopien zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien zu verlangen. Zu diesem Zweck räumt der Lead-Partner den Kontrollinstanzen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner der zuständigen Kontrollinstanz und ihren Beauftragten ebenfalls ein Betretungsrecht einräumen und die oben beschriebene Mitwirkung leisten.
3. Sollte ein Kooperationspartner die Mitwirkung nicht ordnungs- oder fristgemäß leisten, ist die Kontrollinstanz befugt, eine angemessene Nichtanerkennung/Kürzung der abgerechneten Ausgaben vorzunehmen, bei denen der Sachstand durch die mangelnde Mitwirkung nicht geklärt werden konnte.

3. Lead partner si je vědom, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů rovněž povinna poskytovat informace související s poskytnutím dotace a zprůřňuje ji v tomto rozsahu povinnosti mlčenlivosti. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby také projektová partnera zprostředkovali Saskou rozvojovou banku povinnosti mlčenlivosti.

III. Kontrola národním kontrolorem podle čl. 23 a výplata dotace

1. Před vyplacením dotace musejí být realizované výdaje předloženy příslušnému národnímu kontrolorovi za účelem prověření jejich zákonnosti a řádnosti. Předmětem kontroly je především způsobilost výdajů, dodržování principu zpětného propáčení, řádná a včasná realizace projektu, průběh plnění projektových cílů a ukazatelů uvedených v § 3 Smlouvy o poskytnutí dotace, realizace publikačních opatření, kontrola vyloučení dvojitého financování výdajů a dodržování podmínek, stanovených ve Smlouvě o poskytnutí dotace.
2. Povinnosti Lead partnera je poskytovat součinnost při provádění kontrole, především ve vztahu k dodržování předepsaných lhůt a předkládání požadovaných podkladů. Kontrolorů jsou oprávněni provádět kontroly na místě, požadovat vysvětlení a nahlížet do všech relevantních podkladů k projektu a požadovat si jejich kopie nebo pořízením jejich kopie požadovat. Za tímto účelem uděluje Lead partner kontrolorům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby také jeho projektová partnera udělili kontrolorům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.
3. Pokud kooperační partner neposkytne včas a řádně součinnost, je kontrolor oprávněn provést přiměřené neuznání/krácení uplatňovaných výdajů, které nebylo možno v důsledku nedostatku součinnosti prověřit.

4. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Kooperationspartner der zuständigen Kontrollinstanz die Beleglisten, inkl. Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten vorlegen. Die genannten Unterlagen sind neben dem von einer vertretungsberechtigten Person unterzeichneten Papierexemplar auch in elektronischer Form vorzulegen. Die Vorlage hat unter Verwendung der auf der Programmhauptseite <http://www.sn-cz2020.eu> veröffentlichten Vordrucke zu erfolgen.
5. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Kooperationspartner ihre Ausgaben erstmals drei Monate nach Abschluss des Zuwendungsvertrags bei der nationalen Kontrollinstanz abrechnen. Dazu reichen sie die Vordrucke "Belegliste" und "Projektfortschrittsbericht" auf elektronischem Weg sowie in Papierform ein. Danach erfolgt die Abrechnung bis zu 4mal jährlich.
6. Der Lead-Partner hat weiter sicherzustellen, dass tschechische Kooperationspartner mit der nationalen Kontrollinstanz nach der Schließung des Zuwendungsvertrags einen verbindlichen Zeitplan für die Einreichung der Projektfortschrittsberichte vereinbaren.
7. Die letzte Abrechnung des laufenden Jahres ist bis spätestens 31.08. bei der zuständigen nationalen Kontrollinstanz vorzulegen.
8. Voraussetzung für die Abrechnung ist grundsätzlich ein Mindestabrechnungsbetrag von 10.000,00 EUR. Wird dieser Betrag im Abrechnungszeitraum unterschritten, so erfolgt die Abrechnung zu dem Zeitpunkt, an dem der Mindestbetrag erreicht wird.
9. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die deutschen Kooperationspartner der nationalen Kontrollinstanz halbjährlich einen einsprachigen Projektfortschrittsbericht vorlegen, auch wenn keine Ausgaben abgerechnet wurden.
10. Auf Anforderung sind für die Beleglistenpositionen alle dazu gehörenden Belege im Original vorzulegen, es sei denn, dies ist auf Grund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesem Fall können auf Antrag alternativ beglaubigte Kopien der Originale vorgelegt werden.

4. Povinností Lead partnera je zajistit, aby on a jeho kooperační partneři předložili příslušnému kontrolorovi soupisky výdajů, vč. popisu aktivit realizovaných během příslušného monitorovacího období. Tyto podklady je vedle tištěné podoby opatřené podpisem oprávněné osoby nutno předložit rovněž v elektronické podobě. Tyto podklady je nutno předkládat na tiskopisech publikovaných na domovské stránce Programu <http://www.sn-cz2020.eu>.
5. Povinností Lead partnera je zajistit, aby kooperační partneři předložili vyúčtování národnímu kontrolorovi nejdříve 3 měsíce po uzavření Smlouvy o poskytnutí dotace. K tomu je třeba předložit Formuláře "Soupiska výdajů" a "Zpráva o průběhu projektu" v elektronické a tištěné podobě. Poté probíhá vyúčtování nejvýše 4krát ročně.
6. Povinností Lead partnera je dále zajistit, aby čeští kooperační partneři sjednali s národním kontrolorem po uzavření smlouvy o poskytnutí dotace závazný harmonogram období předkládání zpráv o průběhu projektu.
7. Poslední vyúčtování běžného roku je nutno předložit příslušnému národnímu kontrolorovi nejpozději do 31.08.
8. Zpravidla je vyúčtování možné za předpokladu, že výše výdajů činí 10.000 EUR. Pokud jsou výdaje ve vyúčtovaném období nižší, vyúčtování proběhne v okamžiku dosažení této částky.
9. Lead-Partner je povinen zajistit, aby němečtí kooperační partneři předložili národnímu kontrolorovi pololetně jednojazyčnou zprávu o průběhu projektu, i když nebude provedeno vyúčtování výdajů.
10. Na vyžádání je třeba předložit k položkám na soupisce výdajů všechny příslušné doklady v originále. V případě, kdy originály dokladů nelze v důsledku zákonných překážek předložit, lze na žádost předložit ověřené kopie originálů.

11. Die auf die Zuschussfähigkeit von Ausgaben geprüfte Belegliste bildet die Grundlage für die Auszahlung der Zuwendung und wird nach Prüfung durch die Kontrollinstanz direkt an die Auszahlungsstelle der SAB zur Auszahlung übergeben. Die Kontrollinstanz informiert den Lead-Partner und, sofern zutreffend, den betroffenen Projektpartner über das Prüfergebnis. Die Auszahlung erfolgt im Erstattungsprinzip gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter. Vor der ersten Auszahlung teilt der Lead-Partner der SAB einmalig seine Bankverbindung mit. Die SAB bzw. Kontrollinstanz ist berechtigt, Auszahlungsanträge/Beleglisten, die Ausgaben eines Projektpartners betreffen, direkt von dem betreffenden Projektpartner entgegenzunehmen.
12. Ist ein sächsischer staatlicher Projektträger in einem Projekt Projektpartner und nicht Lead-Partner, verzichtet der Lead-Partner auf den Empfang und die Weiterleitung des Anteils für den sächsischen staatlichen Projektträger. Der Lead-Partner erhält lediglich eine Mitteilung über die Höhe der als erstattungsfähig anerkannten Ausgaben des sächsischen staatlichen Projektträgers durch die Auszahlungsstelle.

IV. Buchführung

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass:
 - a) die zuschussfähigen Ausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung jedes deutschen Kooperationspartners eindeutig nachvollziehbar sind,
 - b) sämtliche Buchführung für das Projekt durch jeden tschechischen Kooperationspartner getrennt von der anderen Buchhaltung im Einklang mit den die Buchhaltung regelnden allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der Tschechischen Republik geführt wird³. Angeforderte Angaben aus dieser Buchführung werden allen Prüfbehörden zur Verfügung gestellt und zwar spätestens ab dem Datum der Registrierung des Projektes.

³ Angeführte Pflicht bezieht sich nicht auf die Passivseite abgerechneter Ausgaben.

11. Soudiska výdajů, posouzená z hlediska způsobilosti výdajů, je základem pro vyplacení dotace. Po posouzení kontrolorem je předávána přímo Platebnímu místu SAB k proplacení. Kontrolor informuje o výsledku kontroly Lead partnera a, týká-li se výsledek kontroly některého projektového partnera, příslušného projektového partnera. Dotační prostředky jsou vypláceny Lead partnerovi podle principu zpětného proplácení. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům. Lead partner sdělí Saské rozvojové bance své bankovní spojení jednou před prvním vyplacením dotace. SAB popř. kontrolor je oprávněn přijímat žádosti o platbu/soupisky týkající se výdajů jednoho projektového partnera přímo od tohoto projektového partnera.

12. Podíli-li se saský státní nositel projektů na projektu jako projektový partner a nikoli jako Lead partner, vzdává se Lead-Partner obdržení a převedení podílu pro saského státního nositele projektů. Lead partner obdrží toliko od Platebního místa SAB sdělení o výši uznatelných nákladů saského státního nositele projektů.

IV. Účetnictví

1. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby:
 - a) u každého německého kooperačního partnera byly způsobilé výdaje stejně jako obdržené dotační prostředky vedeny v odděleném účetnictví a byly jednoznačně srozumitelné,
 - b) u každého českého kooperačního partnera bylo veškeré účetnictví za projekt vedeno odděleně od ostatního účetnictví v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky upravujícími účetnictví³ a aby z tohoto účetnictví byly všem kontrolním orgánům poskytnuty požadované údaje, a to nejpozději od data registrace projektu

³ Uvedená povinnost se nevztahuje na výdaje z prostředků veřejného rozpočtu

2. Sollte ein tschechischer Kooperationspartner nicht verpflichtet sein, Buch zu führen, so ist der Lead-Partner dafür verantwortlich, dass dieser Partner für das Projekt im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung die sog. Steuerevidenz führt, die so erweitert wird, dass:
- a) sämtliche mit dem Projekt im Zusammenhang stehenden Belege die Erfordernisse erfüllen, die an Buchführungsbelege im Sinne der nationalen Gesetzgebung, durch die die Buchführung geregelt wird, gestellt werden,
 - b) die gegenständlichen Belege richtig, vollständig, beweiskräftig und nachvollziehbar sind sowie in schriftlicher Form chronologisch geordnet und in einer Art geführt werden, welche die Beständigkeit der dann enthaltenen Daten sicherstellt,
 - c) die getätigten Einnahmen und Ausgaben analytisch im Bezug zu dem entsprechenden Projekt, auf das sie sich beziehen, geführt werden, d. h. dass in den einzelnen Belegen eindeutig angegeben werden muss, auf welches Projekt sie sich beziehen.

V. Schlussabrechnung der Zuwendung

1. Die Erreichung des Zuwendungszwecks (Voraussetzungen für die Gewährung der Fördermittel gemäß § 1 Abs. 2 Buchstabe b) des Zuwendungsvertrags) ist spätestens mit der letzten Abrechnung der Projektausgaben nachzuweisen (Schlussabrechnung). Der Lead-Partner stellt die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar. Für die Schlussabrechnung sind die auf der Programminternetseite <http://www.an-cz2020.eu> veröffentlichten Vordrucke zu verwenden und die in diesen Vordrucken vorgegebenen Erklärungen und, sofern zutreffend, Bestätigungen Dritter abzugeben. Die Unterlagen sind in Papierform sowie elektronisch einzureichen.
2. Die Abschlusszahlung wird erst nach der Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen erfolgen.



2. V případě, že některý český kooperační partner není povinen vést účetnictví, odpovídá Lead partner za to, že tento partner provede pro projekt v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky tzn. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
- a) veškeré doklady vztahující se k projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky upravujícími účetnictví,
 - b) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné a srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů,
 - c) uskutečněné příjmy a výdaje byly vedeny analyticky ve vztahu k příslušnému projektu, ke kterému se vážou, tzn. že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, ke kterému projektu se vztahují.

V. Závěrečné vyúčtování dotace

1. Dosažení účelu dotace (předpoklady poskytnutí dotace podle § 1 odst. 2 písm. b) Smlouvy o poskytnutí dotace) je třeba prokázat nejpozději při posledním vyúčtování projektových výdajů (závěrečné vyúčtování). Lead partner představí výsledky projektu v dvojjazyčné závěrečné zprávě. Závěrečné vyúčtování je třeba předložit v tištěné a elektronické podobě na tiskopisech uveřejněných na internetové stránce programu <http://www.sn-cz2020.eu> a přiložit k nim v těchto tiskopisech požadovaná prohlášení, příp. potvrzení třetích osob.
2. Závěrečná výplata bude provedena teprve po kontrole závěrečné zprávy a dokladů k závěrečnému vyúčtování.

VI. Mitteilungspflichten

1. Der Lead-Partner verpflichtet sich, der SAB unverzüglich schriftlich mitzuteilen:
 - a) Änderungen der Namen, Rechtsform und Anschriften bzgl. aller Kooperationspartner,
 - b) Änderungen bei vertretungsberechtigten Personen und Kontaktpersonen und -Daten bzgl. aller Kooperationspartner,
 - c) wenn ein Kooperationspartner Drittmittel und/oder gemäß Artikel 61 oder 65 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu berücksichtigende Nettoeinnahmen für das Projekt erhält oder eine Zusage diesbezüglich bekommt, in welchem Umfang und von welchem Förderer,
 - d) geplanter Beitritt, Austritt, Wechsel der Kooperationspartner,
 - e) Auflösung, Zusammenschluss und andere wesentliche Änderungen in Rechts- und Vermögensverhältnissen der Kooperationspartner, sofern dies für die Projektumsetzung oder Einhaltung der Zweckbindungsfrist bedeutsam ist,
 - f) wesentliche Abweichungen von den Projektzielen, Projektaktivitäten oder Indikatoren,
 - g) wenn der Kooperationsvertrag von mind. einem der Kooperationspartner gekündigt wurde,
 - h) wenn das Insolvenzverfahren gegen einen Kooperationspartner beantragt wurde,
 - i) wenn gegenüber einem Kooperationspartner eine offene Rückforderungsanordnung aufgrund eines Beschlusses der Kommission zur Feststellung der Unzulässigkeit einer Beihilfe und ihrer Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt besteht.

7. Oznamovací povinnosti

Lead partner se zavazuje Saské rozvojové bance bezodkladně písemně sdělit:

- a) změny jména, právní formy a sídla všech kooperačních partnerů,
- b) změny statutárních zástupců a kontaktních osob a údajů jednotlivých kooperačních partnerů,
- c) obdržel-li kooperační partner prostředky od třetího subjektu a / nebo podle čl. 61 nebo 65 Nařízení (EU) č. 1303/2013 čistě příjmy projektu, které je třeba zohlednit nebo obdržel-li příslib těchto prostředků, sdělí Lead partner Saské rozvojové bance bezodkladně v jakém rozsahu a z jakého zdroje tyto prostředky / tento příslib obdržel,
- d) plánovaný vstup, odstoupení, změnu kooperačních partnerů,
- e) zrušení, sloučení nebo jiné podstatné změny v právních a majetkových poměrech kooperačních partnerů, pokud jsou tyto pro realizaci projektu nebo dodržení lhůty účelového vázání prostředků podstatné,
- f) významné odchylky od cílů projektu, aktivit projektu nebo ukazatelů,
- g) pokud došlo k výpovědi Smlouvy o spolupráci alespoň jedním kooperačním partnerem,
- h) zahájení insolvenčního řízení proti jednomu kooperačnímu partnerovi,
- i) pokud vůči jednomu z kooperačních partnerů existuje na základě usnesení Komise ke zjištění nepřipustné veřejné podpory a její slučitelnosti s vnitřním trhem otevřený požadavek na vrácení dotace.

VII. Aufbewahrungspflichten

1. Die Originalbelege, d. h. alle Abrechnungsbelege und Zahlungsnachweise sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen und Verträge, verbleiben für die Dauer der Aufbewahrungsfrist beim Lead-Partner, es sei denn, dies ist aufgrund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesen Fällen verbleiben sie bei dem/n Projektpartner/n. Der Lead-Partner unterrichtet die SAB hierüber.
2. Die Originalbelege und Verträge sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen nach Abschluss des Projektes sind grundsätzlich bis zum 31. Dezember 2030 aufzubewahren, sofern nicht nach beihilferechtlichen, steuerrechtlichen oder anderen nationalen bzw. europarechtlichen Vorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Auf Antrag des Lead-Partners können die Originalbelege mit Zustimmung der SAB ausnahmsweise nach Ablauf der Zweckbindungsfrist vernichtet werden.

VIII. Abweichungen vom Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. **Mittelverschiebungen innerhalb der Ausgabenarten eines Kooperationspartners:**

Mehrausgaben in einzelnen Ausgabenarten eines Kooperationspartners sind zuschussfähig, sofern der ursprüngliche Betrag der Ausgabenart um nicht mehr als 20 % überschritten wird und die Mehrausgaben durch entsprechende Einsparungen in anderen Ausgabenarten der zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners ausgeglichen werden. Eine Änderungsanzeige ist in diesem Fall nicht erforderlich. Bei Mehrausgaben in einzelnen Ausgabenarten, die 20 % des ursprünglichen Betrags überschreiten, ist vom Lead Partner im Vorfeld eine schriftliche Änderungsanzeige einzureichen.

2. **Mittelverschiebungen zwischen den Kooperationspartnern im Rahmen des Projektes:**

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelverschiebung ist in begründeten Fällen höchstens einmal jährlich zulässig. Die entsprechende Änderungsanzeige ist vom Lead-Partner schriftlich einzureichen.

VII. Archivační povinnosti

1. Během lhůty pro archivaci dokladů jsou originální doklady, tzn. všechny účetní doklady a doklady o zaplacení a všechny ostatní podklady a smlouvy související s dotací, uchovávány u Lead partnera, ledaže by tomu bránily národní předpisy. V těchto případech budou uchovávány u projektového partnera / projektových partnerů. Lead partner o této skutečnosti informuje Saskou rozvojovou banku.
2. Originální doklady a smlouvy a veškeré s dotací související podklady je po ukončení projektu nutno archivovat až do 31. prosince 2030, pokud podle právní úpravy z oblasti veřejné podpory, podle daňových nebo jiných národních, případně evropských předpisů nebyla stanovena archivační lhůta delší. Originální doklady lze se souhlasem Saské rozvojové banky výjimečně zničit po uplynutí lhůty účelového vázání prostředků.

VIII. Odchytky od plánu výdajů a financování

1. Přesuny finančních prostředků v rámci druhů výdajů jednoho kooperačního partnera:

Vyšší výdaje v jednotlivých druzích výdajů jednoho kooperačního partnera jsou přípustné, pokud nedojde k překročení původní částky druhu výdajů o více než 20 % a pokud dojde k vyrovnání těchto vyšších výdajů odpovídající úsporou v jiných druzích způsobilých výdajů tohoto kooperačního partnera. V tom případě není třeba tuto změnu oznámit. Při vyšších výdajích v jednotlivých druzích výdajů, které překračují původní částku o více než 20 %, je Lead partner povinen předložit předem písemné oznámení o změně projektu.

2. Přesuny finančních prostředků mezi kooperačními partnery v rámci projektu:

Předložení žádosti o přesun finančních prostředků je v odůvodněných případech přípustné nanejvýš jednou ročně. K tomu je Lead partner povinen předložit písemné oznámení o změně projektu.

3. Mittelerrh6nungen:

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelerrh6hung ist in begr6ndeten Ausnahmef6llen h6chstens einmal j6hrlich zul6ssig. Die entsprechende 6nderungsanzeige ist vom Lead-Partner schriftlich einzureichen.

4. Mittel6bertragungen zwischen den Jahresscheiben (§ 4 Abs. 5 und Abs. 6 des Zuwendungsvertrages):

Die Einreichung eines Antrags auf Mittel6bertragungen zwischen den Jahresscheiben ist in begr6ndeten F6llen h6chstens einmal j6hrlich jeweils bis zum 31. 10. zul6ssig. Die entsprechende 6nderungsanzeige ist vom Lead-Partner schriftlich einzureichen.

IX. Einr6umung von Benutzungsrechten an Schutzrechten

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass f6r den Fall, dass ein Kooperationspartner oder ein Dritter im Auftrag eines Kooperationspartners urheberrechtlich gesch6tzte Werke schafft, die zur Erf6llung seiner Pflichten/Aufgaben am gemeinsamen Projekt erforderlich sind, dem/den anderen Kooperationspartner(n) zur Erf6llung seiner/ihrer Pflichten ein Nutzungsrecht einger6umt wird.

3. Navýšení finančních prostředků:

Předložení žádosti o navýšení finančních prostředků je v odůvodněných výjimečných případech přípustné nanejvýš jednou ročně. K tomu je Lead partner povinen předložit písemné oznámení o změně projektu.

4. Přesuny finančních prostředků mezi ročními platbami (§ 4 odst. 5 a odst. 6 Smlouvy o poskytnutí dotace):

Předložení žádosti o přesun finančních prostředků mezi ročními platbami je v odůvodněných případech nanejvýš jednou ročně přípustné, a to vždy do 31.10. K tomu je Lead partner povinen předložit písemné oznámení o změně projektu.

IX. Poskytnutí práv k užívání chráněných práv

V případě, kdy jeden z kooperačních partnerů nebo třetí osoba z pověření kooperačního partnera vytvoří díla chráněná autorským právem, která jsou nutná pro splnění jeho povinností / úkolů v rámci společného projektu, je povinností Lead partnera zajistit, aby ostatním kooperačním partnerům byla poskytnuta užívací práva k těmto dílům za účelem plnění jejich povinností.

X. Nutzbarmachung der Ergebnisse von Forschungs- und sonstigen wissenschaftlichen Arbeiten

Soweit die Fördermittel für Forschungs- und sonstige wissenschaftliche Arbeiten gewährt werden, sind die Ergebnisse für die Allgemeinheit nutzbar zu machen.

Xa. Einhaltung SächsABG

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner, soweit es sich um deutsche Kooperationspartner handelt, die abfallwirtschaftlichen Ziele nach dem Sächsischen Abfallwirtschafts- und Bodenschutzgesetz (SächsABG), in der geltenden Fassung, vorbildlich einhalten.

XI. Informations- und Publizitätspflichten

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Öffentlichkeit durch geeignete Informationsmaßnahmen über die aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 erhaltene Unterstützung unterrichtet wird. Er hat insbesondere die Einhaltung der Informations- und Publizitätspflichten aus der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, Anhang XII, Ziffer 2.2, und aus der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 821/2014, Kapitel II, zu gewährleisten. Die Vorgaben des Leitfadens zu Informations- und Kommunikationsvorschriften sind verbindlich und zu beachten (abrufbar auf der Programmhomepage <http://www.sn-cz2020.eu>).
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner die Einhaltung der Informations- und Publizitätspflichten nach Absatz 1 dokumentieren und gegenüber der national zuständigen Kontrollinstanz nachweisen (z. B. durch Fotos von Schildern, Aufklebern und sonstigen Hinweisen auf die EU-Förderung, Vorträge von Broschüren, Flyern, Pressemitteilungen, Plakaten, Screenshots von Internetseiten, Einladungen, Präsentationen, Mappen usw.).

X. Využití výsledků výzkumných a dalších vědeckých prací

Pokud jsou poskytnuty dotační prostředky pro výzkumné a jiné vědecké práce, musejí být výsledky všeobecně dostupné.

Xa. Dodržování Saského zákona o odpadovém hospodářství a ochraně půd

Lead partner je povinen zajistit, aby on i jeho projektovi partneři, pokud se jedná o německé kooperační partnery, řádně dodrželi cíle odpadového hospodářství v souladu se Saským zákonem o odpadovém hospodářství a ochraně půd (SächsABG), v platném znění.

XI. Informační a publikační povinnosti

1. Prostřednictvím vhodných informačních opatření je Lead partner povinen zajistit informovanost veřejnosti o podpoře, obdržené z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020. Zejména je povinen zabezpečit dodržování povinných informačních a propagačních opatření podle Nařízení (EU) č. 1303/2013, Příloha XII, bod 2.2 a Prováděcího nařízení (EU) č. 821/2014, kapitola II. Je nutno závazně dodržet ustanovení Metodiky k informačním a komunikačním předpisům (ke stažení na domovské stránce Programu <http://www.sn-cz2020.eu>).
2. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby on a jeho projektovi partneři dokumentovali a příslušnému kontrolorovi dokládali dodržování informačních a publikačních povinností v souladu s odst. 1 (například fotografiemi informačních tabulí, nálepkami a dalšími odkazy na podporu z EU, předložení publikací, letáků, tiskových zpráv, plakátů, screenshotů internetových stránek, pozvánek, prezentací, složek, atd.).

XII. Kündigung des Zuwendungsvertrags

1. Die SAB ist berechtigt, den Zuwendungsvertrag ganz oder teilweise fristlos zu kündigen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, welcher der SAB, auch unter angemessener Berücksichtigung der berechtigten Belange des Lead-Partners, die Fortsetzung des Vertrages unzumutbar werden lässt. Besteht der wichtige Grund in der Verletzung einer vertraglichen Pflicht, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig, es sei denn, dies ist wegen der Besonderheiten des Einzelfalles (§ 314 Abs. 2 i.V.m. § 323 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches) entbehrlich. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn:
 - a) die Voraussetzungen der Förderung nach diesem Zuwendungsvertrag, insbesondere die nach § 1 Abs. 2 lit. b) des Zuwendungsvertrages, nicht mehr gegeben sind,
 - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt und der Antrag nicht binnen zwei Wochen zurückgenommen wird,
 - c) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat,
 - d) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner mit der Projektumsetzung begonnen hat, bevor der Antrag beim Gemeinsamen Sekretariat offiziell registriert wurde,
 - e) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel nicht dem in diesem Vertrag festgelegten Verwendungszweck (vgl. § 1 Abs. 1 des Zuwendungsvertrags) entsprechend einsetzt oder gegen die in diesem Vertrag festgelegte Zweckbindung (vgl. § 1 Abs. 2 des Zuwendungsvertrags) verstößt,
 - f) Mitwirkungspflichten gem. Artikel III. der Allgemeinen Vertragsbedingungen nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden,
 - g) Mitteilungspflichten gem. Artikel VI. der Allgemeinen Vertragsbedingungen nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden,

XII. Vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace

1. Saská rozvojová banka je oprávněna Smlouvou o poskytnutí dotace s okamžitou účinností zčásti nebo zcela vypovědět v případě, že nastane závažný důvod, pro který nelze od Saské rozvojové banky i za přiměřeného zohlednění oprávněných zájmů Lead partnera požadovat další trvání Smlouvy. Nastane-li závažný důvod v podobě porušení smluvní povinnosti, je výpověď Smlouvy přípustná teprve po marném uplynutí lhůty určené k nápravě nebo po marných výzvách k učinění nápravy s výjimkou případů (§ 314 odst. 2 ve spojení s § 323 odst. 2 občanského zákoníku), ve kterých je tento postup s ohledem na specifčnost jednotlivého případu zbytečný. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž:
 - a) už nejsou splněny předpoklady pro poskytnutí dotace dle této Smlouvy o poskytnutí dotace, především podle § 1 odst. 2 písm. b) Smlouvy o poskytnutí dotace,
 - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek Lead partnera a návrh nebyl během dvou týdnů stažen,
 - c) Lead partner nebo některý z projektových partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů,
 - d) Lead partner nebo některý z projektových partnerů započal s realizací projektu dříve, než byla žádost oficiálně zaregistrována na Společném sekretariátu,
 - e) Lead partner nebo některý z projektových partnerů nevyužívá dotační prostředky v souladu s účelem, stanoveným v této Smlouvě (srov. § 1 odst. 1 Smlouvy o poskytnutí dotace) nebo pokud porušuje účelovou vázanost prostředků stanovenou touto Smlouvou (srov. § 1 odst. 2 Smlouvy o poskytnutí dotace),
 - f) nedochází k řádnému a včasnému plnění povinnosti součinnosti v souladu se čl. III. Všeobecných smluvních podmínek,
 - g) nedochází k řádnému a včasnému plnění oznamovacích povinností v souladu se čl. VI. Všeobecných smluvních podmínek,

- h) der Lead-Partner den Abschlussbericht und weitere erforderliche Unterlagen zum Abschluss nicht ordnungs- oder fristgemäß vorlegt (vgl. Gemeinsames Umsetzungsdokument Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014-2020, Ziff. 7.3.1 Abschluss des Projektes),
 - i) sonstige Pflichten nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden,
 - j) der Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und seinen Projektpartnern beendet wird,
 - k) ein oder mehrere Kooperationspartner wegfällt/wegfallen oder wechselt/wechseln.
2. Die Kündigung führt zu einer Rückforderung der Fördermittel, sofern diese ausgezahlt wurden.

XIII. Kürzungsvorbehalt und Rückforderung der Fördermittel

1. Sind die zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners geringer als im Ausgaben-/Finanzierungsplan vorgesehen oder erhöhen sich bestehende Drittmittel oder treten weitere hinzu, wird die SAB den im Zuwendungsvertrag genannten Förderbetrag anteilig kürzen. Dies gilt entsprechend bei gemäß Artikel 61 oder 65 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu berücksichtigenden Nettoeinnahmen. Zweckfreie oder zweckgebundene Spenden können bis zur Höhe des Eigenanteils als Eigenmittel berücksichtigt werden; übersteigen zweckgebundene Spenden den Eigenanteil, findet eine Kürzung des Förderbetrages in Höhe des den Eigenanteil übersteigenden Spendenanteils statt.
2. Der Lead-Partner hat zu Unrecht erhaltene oder aufgrund einer Kündigung oder Kürzung zurückgeforderte Fördermittel unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen.
3. Betrifft die Rückforderung Fördermittel, die der Lead-Partner an einen Projektpartner weitergeleitet hat, so hat er diese unverzüglich von dem Projektpartner zurückzuverlangen und nach Erhalt unverzüglich an die SAB abzuführen.

- h) Lead partner nepředložil včas nebo řádně závěrečnou zprávu a další požadované podklady pro ukončení projektu (srov. Společný realizační dokument Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 - 2020, bod 7.3.1 Ukončení projektu),
- i) nejsou včas nebo řádně plněny ostatní povinnosti,
- j) došlo k ukončení Smlouvy o spolupráci mezi Lead partnerem a jeho projektovými partnery,
- k) odstoupil nebo se změnil jeden či více kooperačních partnerů.

2. V případě, kdy již byla dotace vyplacena, má výpověď za následek povinnost vrátit poskytnutou dotaci.

XIII. Výhrada krácení dotace a povinnost vrácení dotace

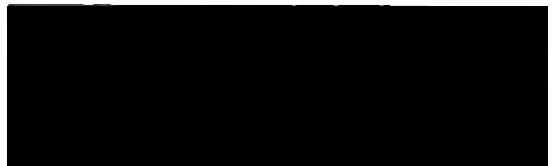
1. Jsou-li způsobilé výdaje kooperačního partnera nižší, nežli je uvedeno v plánu výdajů a financování nebo pokud dojde k navýšení stávajícího objemu prostředků třetích subjektů nebo přistoupí-li další subjekty, překročí Saská rozvojová banka k odpovídajícímu krácení částky dotace, uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace. To platí obdobně pro čisté příjmy, které je třeba v souladu se čl. 61 nebo 65 Nařízení (EU) 1303/2013 zohlednit. Prostředky třetích subjektů jako neúčelové nebo účelové dary lze jako vlastní prostředky zohlednit až do výše vlastního podílu; pokud účelové dary překročí výši vlastního podílu, dojde ke krácení částky dotace ve výši, ve kterém dar přesahuje vlastní podíl.
2. Lead partner je povinen bezodkladně vrátit Saské rozvojové bance dotaci obdržенou neoprávněně nebo požadovanou zpět v důsledku vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Vznikla-li povinnost vrátit dotaci, kterou Lead partner postoupil svému projektovému partnerovi, je Lead partner povinen vrácení bezodkladně vymáhat od příslušného projektového partnera a vymoženou dotaci převést Saské rozvojové bance.

4. Ein zurückzuzahlender Betrag ist ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner zu verzinsen. Der Zinssatz beträgt 1,5 Prozentpunkte über dem Satz, den die Europäische Zentralbank für ihre Kapitalrefinanzierungsoperationen anwendet, p. a.
5. Zahlt ein Projektpartner trotz mehrmaliger nachdrücklicher Zahlungsaufforderungen (2 Mahnungen per Einschreiben mit Rücksendeschein) des Lead-Partners die Fördermittel nicht zurück oder verweigert ein Projektpartner die Rückzahlung endgültig, so hat der Lead-Partner gegenüber der SAB seine Bemühungen, die Fördermittel vom Projektpartner zurückzufordern, nach-zuweisen. Zudem ist der Lead-Partner zu jedweder Mitwirkung bei der Durchsetzung der Rückzahlungsforderung gegen diesen Projektpartner verpflichtet. Er hat der SAB insbesondere sämtliche ihm vorliegenden Informationen und Unterlagen unverzüglich zur Verfügung zu stellen. Unbeschadet der vorstehenden Verpflichtungen tritt der Lead-Partner seine Zahlungsansprüche, die ihm im Falle einer Rückforderung durch die SAB gegenüber den Projektpartnern zustehen, hiemit an die SAB ab. Die SAB nimmt die Abtretung an.

XIV. Abtretung

Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen ohne die Zustimmung der SAB nicht an Dritte abgetreten werden.

Fassung vom 01.03.2016



Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners

Ort, Datum, Name in Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

4. Vymáhaná částka se úročí ode dne vyplacení prostředků Lead partnerovi. Úroková sazba se stanoví ve výši základní úrokové sazby Evropské centrální banky pro refinanční operace navýšené o 1,5 %, p. a.
5. Pokud projektový partner přes opakované výslovné výzvy ze strany Lead partnera (2 upomínky formou doporučeného dopisu s dodejkou) dotaci nevrátí nebo rozhodně odmítne dotační prostředky vrátit, je Lead partner povinen ve vztahu k Saské rozvojové bance doložit své snahy o vymození dotačních prostředků zpět od svého projektového partnera. Kromě toho je povinností Lead partnera poskytnout veškerou součinnost při vymáhání dotace na tomto projektovém partnerovi. Zejména je povinen poskytnout Saské rozvojové bance bezodkladně veškeré informace a podklady, které má k dispozici. Bez dotčení výše uvedených povinností tímto postupuje Lead partner Saské rozvojové bance své pohledávky vůči projektovým partnerům, jež mu vzniknou v důsledku povinnosti vrátit dotaci Saské rozvojové bance. Saská rozvojová banka tímto toto postoupení přijímá.

XIV. Postoupení práv a povinností ze Smlouvy

Práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy nemohou být bez souhlasu Saské rozvojové banky postoupena třetí straně.

Znění ze dne 01.03.2016

Podpis osoby oprávněné je

Místo, datum, jméno tiskacími